



бабушка

Sofie a její jazyky

Sophie et ses langues

TEXTE : Christine Hélot

ILLUSTRATIONS : Uxue

TRADUCTION : Jana Raclavská

—

DULALA je sdružení založené za účelem podpory výchovy v jazykové rozmanitosti od nejranějšího věku. K cílům, jež si vytýčilo, je příprava pedagogických nástrojů pro odborníky v oblasti vzdělávání a pro rodiče. Po knize *Kočíčí jazyky* je *Sophie a její jazyky* druhou knihou pro děti vydanou sdružením. Kniha byla přeložena do více než 30 jazyků. Překlady jsou k dispozici na webových stránkách DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 30 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

dulala.fr

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-012-6

Sofie a její jazyky

Sophie et ses langues

TEXTE : Christine Hélot
ILLUSTRATIONS : Uxue Arbelbide Lete
TRADUCTION : Jana Raclavská

—

**Sofie a její
jazyky**

—

Dobrý den! Jmenuji se Sofie.
Narodila jsem se docela nedávno.
Skoro ještě vůbec nemluvím,
pouze žvatlám, a-gu, a-gu...
abych potěšila své rodiče.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Moji rodiče se mnou naopak mluví hodně,
ale ne stejným jazykem.
Maminka se mnou mluví francouzsky
a tatínek anglicky.

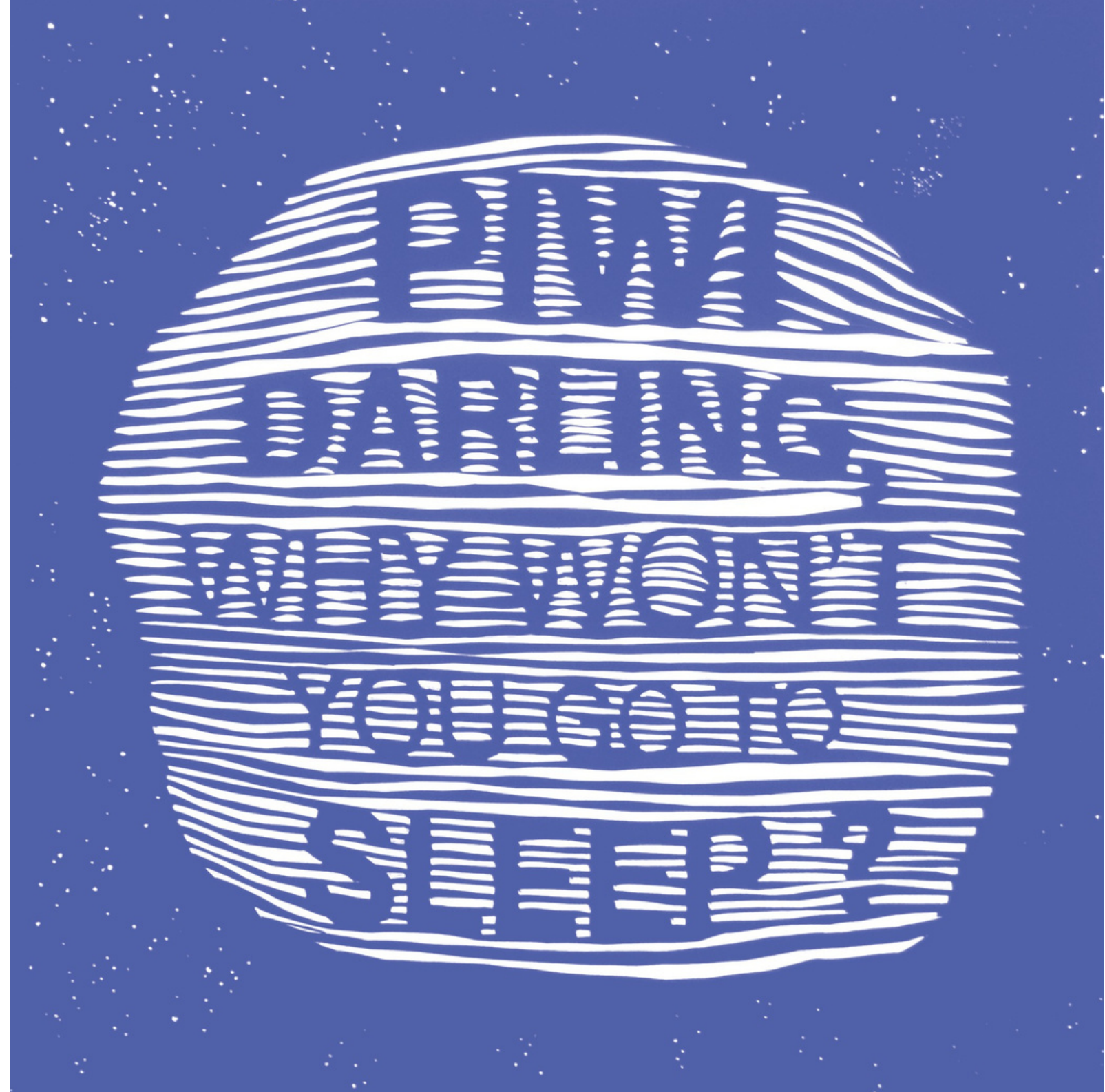
Bonjour mon petit cœur !
říká maminka, když se ráno probudím.

Piwi darling, why won't you go to sleep?
ptá se mě tatínek večer, když mě ukládá do postýlky.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

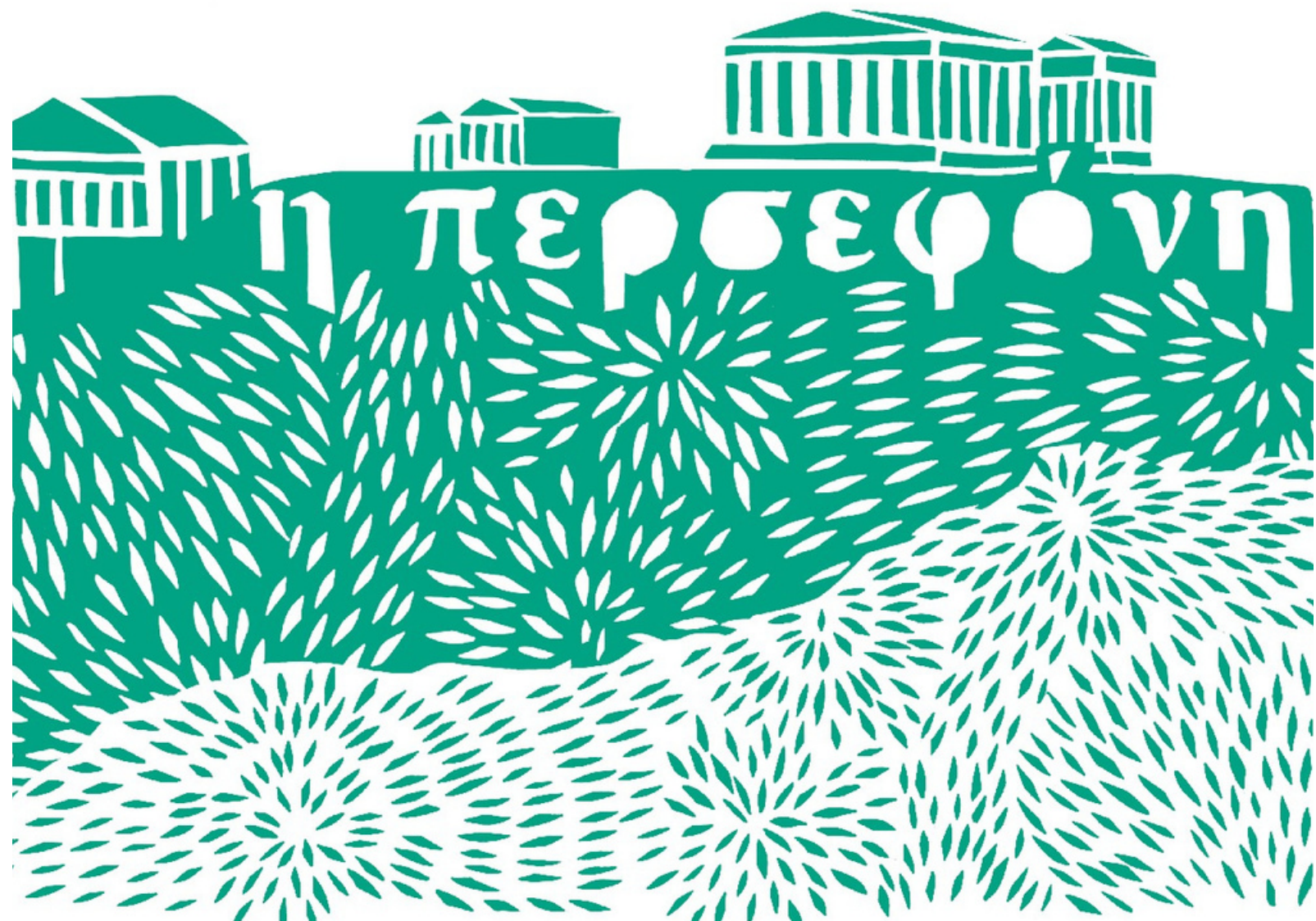
Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.



Piwi to je přezdívka, kterou mi dali rodiče
dříve, než jsem se narodila.
Mám také druhé jméno PERSEPHONE!
Je to jméno řecké bohyně.

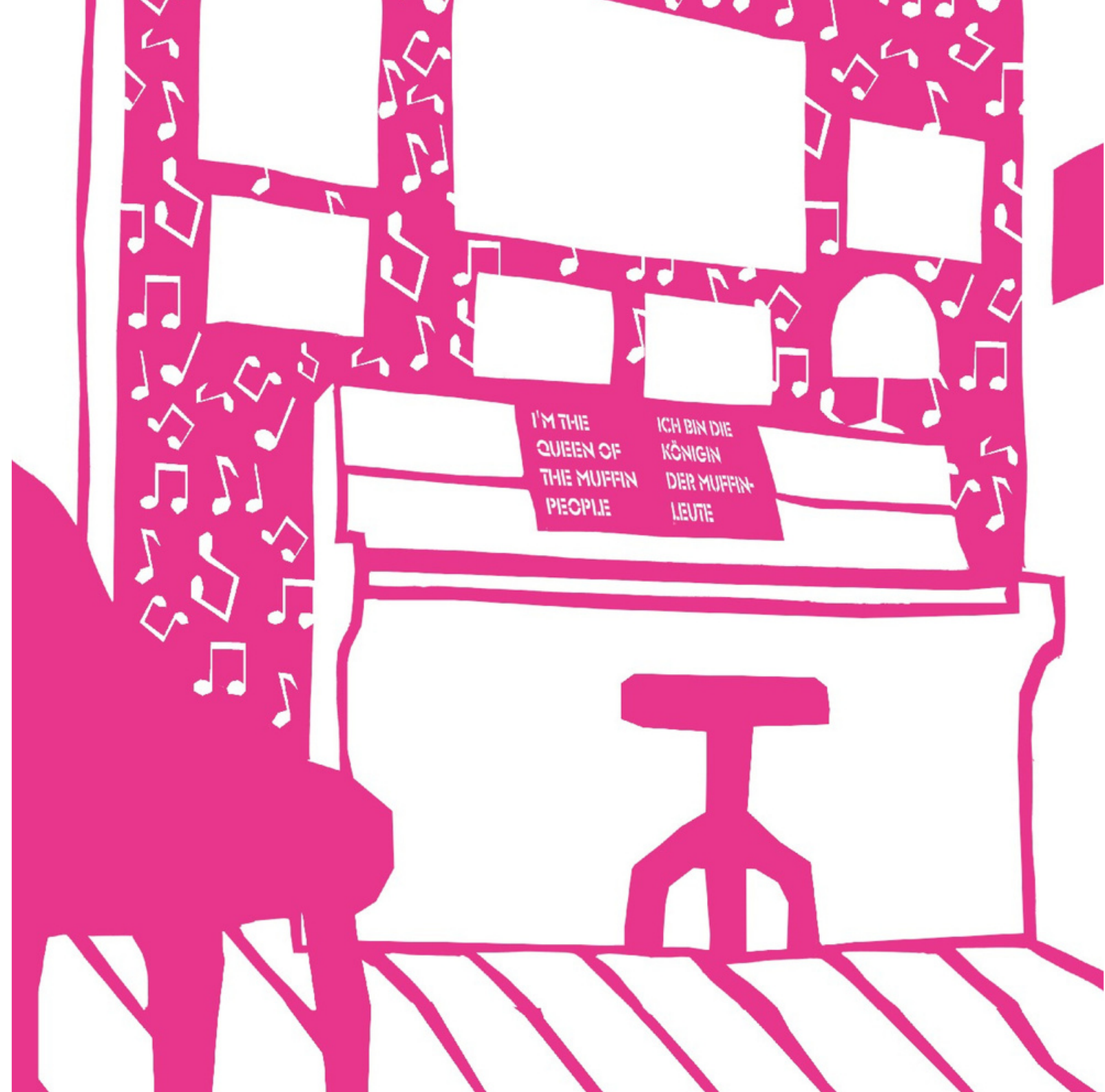
Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.

3. Polska forma to PERSEFONA.



Pochopili jste můj příběh?
Rodiče si přejí, abych byla dvojjazyčná!
Nevím, co to znamená,
ale moc se mi líbí, když mi máma říká básně ve francouzštině,
a miluji, když mi táta zpívá anglické písničky.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Moje máma mluví také španělsky.
Bydlela v Ekvádoru, a pak v Argentině.
Ve škole se naučila němčinu, a v Brazílii portugalsštinu.

A můj táta mluví francouzsky,
protože chodil do školy v Kanadě a ve Francii,
a německy, protože pracoval ve Švýcarsku,
a nikdy byste neuhodli,
že teď se učí čínsky a svahilsky,
protože chce jet do Keni, aby tam léčil nemocné.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



A teď vám musím vyprávět o mé babičce a dědečkovi.
Za prvé, mám jich pět: dvě babičky a tři dědečky.
Máma mého tatky je Oma, je Švýcarka.
Mluví švýcarskou němčinou, angličtinou a francouštinou.
Moje máma si přála, aby na mě Oma mluvila ve švýcarsko-německém jazyce.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Tátu mého tatínka nazývám Grandpapa.
Je Kanadán, mluví francouzsky a anglicky,
ale jeho francouzština je jiná než francouzština mé maminky,
je více zvučná!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Otec mojí maminky je Ir.
Mluví anglicky a irsky, a také francouzsky.
Říkám mu Gramps nebo jednoduše Grandad.
Pracuje v Ghaně.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Máma je Francouzka
a mluví anglicky.
Říkám jí Babou, protože je mojí bábuškou,
přestože nemluví rusky.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Moje Babou bydlí s třetím dědečkem.
To je Grapi, co francouzsky zní jako trs hroznového vína.
Neptejte se mě, proč!

Můj Grapi je mistr jazyků.
Mluví francouzsky, anglicky a německy, trochu španělsky a italsky,
učí se hebrejsky, řecky, latinsky a dokonce aramejsky.
Aramejšťina to je jazyk, kterým se mluvilo kdysi hodně dávno.

Když byl Grapi malý, mluvil s rodiči polsky,
ale šel do školy ve Francii, tak zapomněl, jak se mluví tímto jazykem.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-
père. Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et
d'italien. Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



A teď si snad myslíte,
že tahle záležitost s jazyky už skončila?
Ani náhodou, mám také strýce, tety,
bratrance a sestřenice
a ti všichni žijí v různých zemích:
mám strýce v Irsku, tetu v Baskicku,
další v Kanadě, jinou ve Spojených Státech,
a ještě jednoho strýce a tetu ve Švýcarsku.
Všichni mluví spoustou různých jazyků.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ano, zapomněla jsem, mám také prababičku!
Prababička mluví jenom francouzsky,
Přestože zná pár slov anglicky.
Když se učila španělsky,
po celém domě měla připevněná španělská slovíčka.

Tak jste se seznámili s celou mojí rodinou.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Ne, celou!
Řeknu vám tajemství:
příští rok budu mít bratrance
malého, baskicko-francouzsko-irsko-španělského bratrance.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



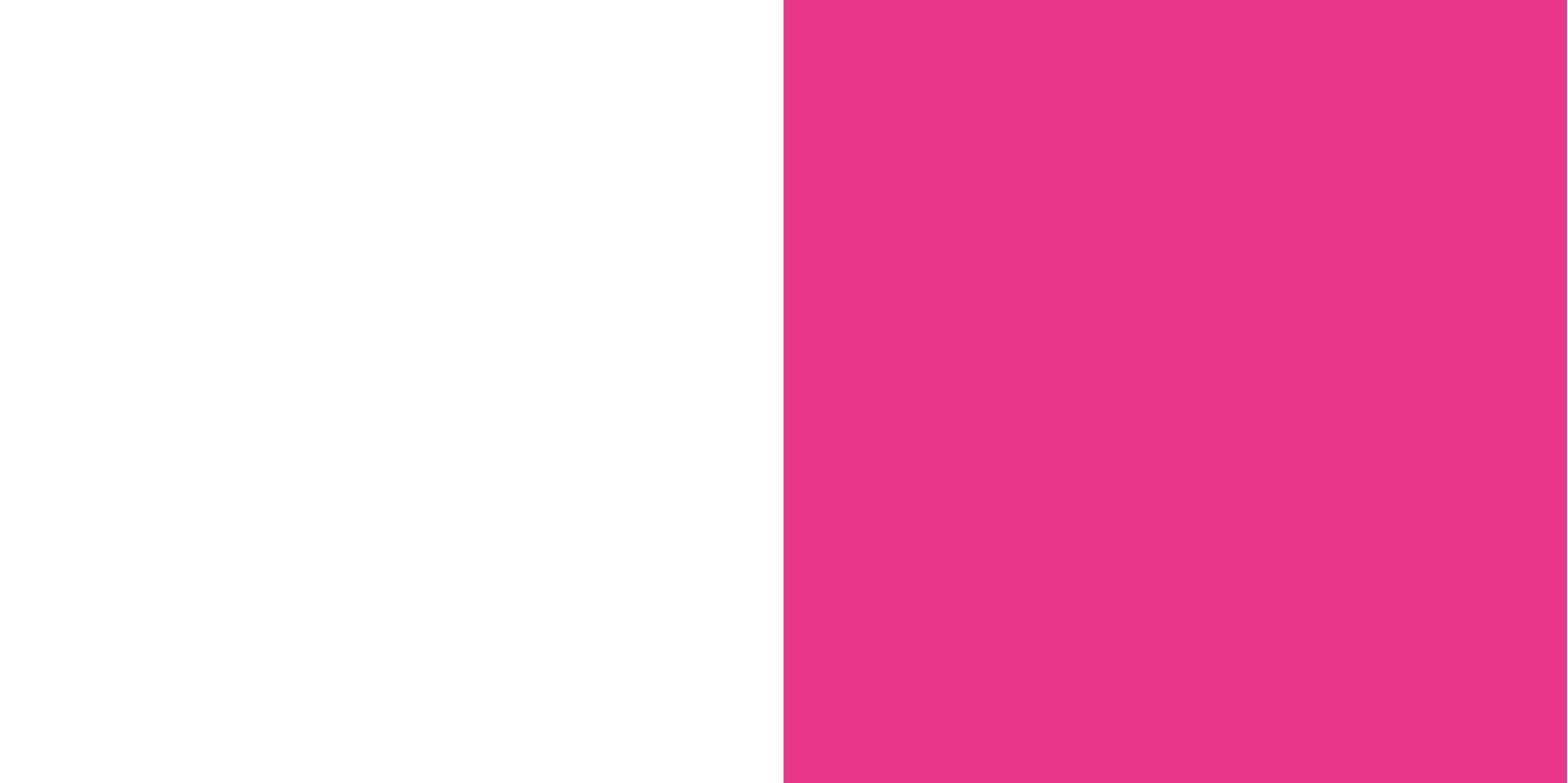
Až budu velká,
pojedu na cestu kolem světa.
Potkám tam spoustu lidí
a naučím se jejich jazyky.

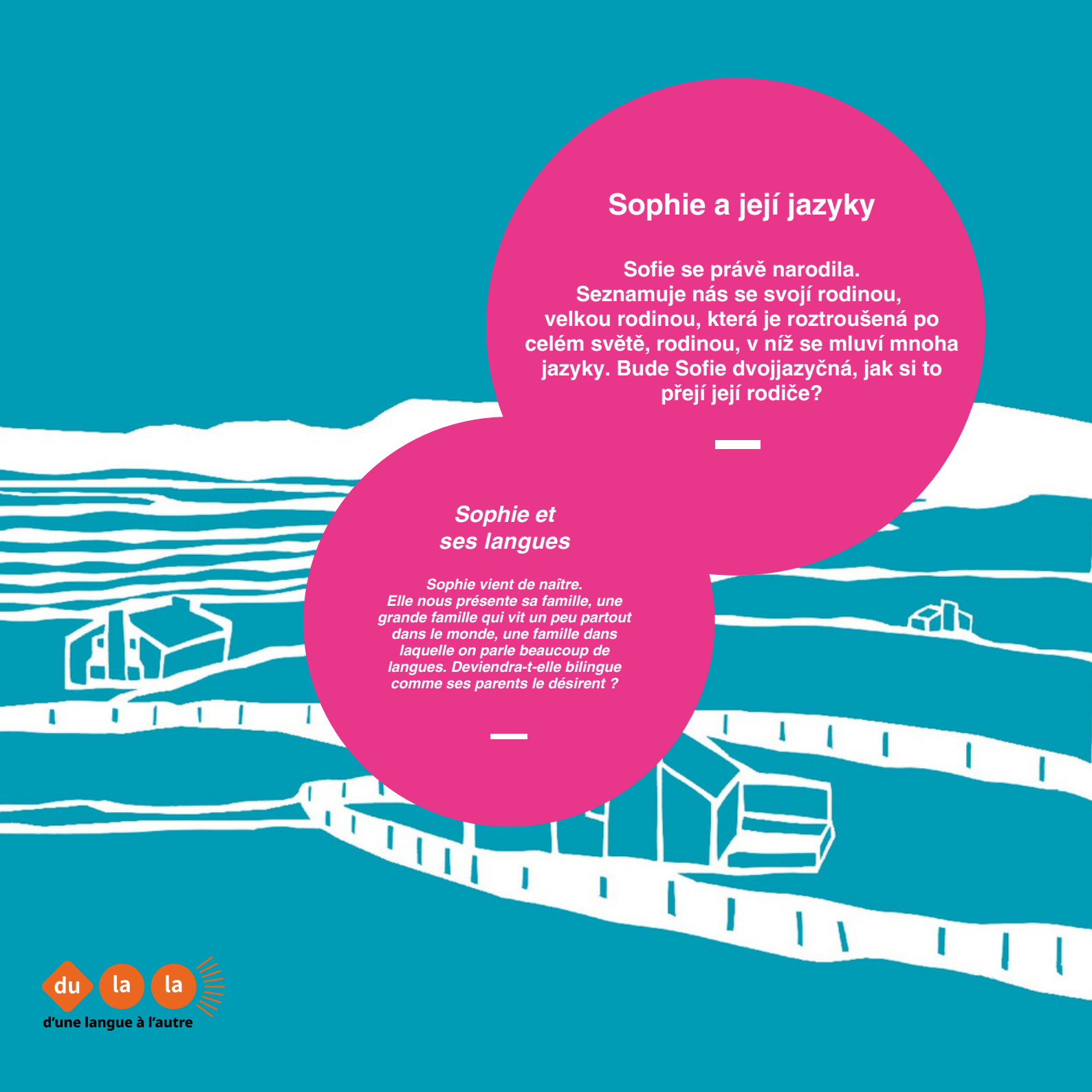
A až budu mít vlastní děti,
budu to dělat jako můj tatínek a moje maminka,
budu jim zpívat písničky
ve všech jazycích světa.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







Sophie a její jazyky

Sofie se právě narodila.
Seznamuje nás se svojí rodinou,
velkou rodinou, která je roztroušená po
celém světě, rodinou, v níž se mluví mnoha
jazyky. Bude Sofie dvojjazyčná, jak si to
přejí její rodiče?

Sophie et ses langues

*Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille, une
grande famille qui vit un peu partout
dans le monde, une famille dans
laquelle on parle beaucoup de
langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?*
